



世界中医药学会联合会

World Federation of Chinese Medicine Societies

第三届世界中医翻译大赛启事和原文

中医药是中华民族的宝贵财富，为中华民族的繁衍昌盛做出了巨大贡献。传统医学的治疗理念正日益受到国际社会的关注并逐渐为其所接受。习近平总书记在党的十九大报告中指出：“坚持中西医并重，传承发展中医药事业”，从而为中医药的发展提供了广阔的空间。

目前，中医药国际传播学术研究和实践活动取得了丰硕的成果。为了进一步弘扬中华优秀传统文化，推进中医药国际化进程，提高中医药对外宣传的质量及翻译水平，在前两届世界中医翻译大赛的基础上，世界中医药学会联合会（翻译专业委员会、翻译中心）举办“第三届世界中医翻译大赛”。

指导单位：

中国翻译协会、中国翻译研究院

主办单位：

世界中医药学会联合会（翻译专业委员会、翻译中心）

承办单位：

广州中医药大学

赞助单位：

中译语通科技股份有限公司

支持单位：

《中国翻译》杂志社、《英语世界》杂志社、《世界中医药》杂志社

赛程：



世界中医药学会联合会

World Federation of Chinese Medicine Societies

1. 2019年1月1日发布大赛启事及原文，2019年7月公布比赛结果。大赛启事及原文见诸以下媒体：世界中医药学会联合会官方网站（<http://www.wfcms.org/>）、世界中医药学会联合会微信公众平台（微信号：wfcms2003）、世界中联翻译专业委员会网站（www.wfcmsfanyi.cn）、《中国翻译》2019年第一期、《英语世界》2019年第一期及微信公众平台（微信号：theworldofenglish），以及广州中医药大学网站和多家中医院校网站等。
2. 参赛投稿截止时间：北京时间2019年5月31日24时。
3. 大赛将组织初评、复评和终评三个程序，最后将聘请知名中医翻译专家进行评审，确定获奖人员。
4. 大赛规则由主办方负责解释并承担相关的权利和义务。

参赛规则：

1. 本届大赛为汉译英笔译。
2. 参赛者国籍、年龄、性别、学历不限。
3. 参赛译文须独立完成，不接受合作译稿。
4. 仅第一次投稿有效，不接受修改后的再投稿件。
5. 大赛采取匿名评审，译文中任何地方出现个人信息，即视为废稿。
6. 只接受电子版投稿，不接受纸质投稿。
7. 在大赛截稿之日前，请妥善保存参赛译文，勿在报刊、网络等任何媒体上或以任何方式公布，违者取消参赛资格并承担由此造成的一切后果。
8. 参赛译文一经发现抄袭或雷同，即取消涉事者参赛资格。
9. 参赛者投稿即视为其本人同意和自愿遵守本启事的各项规定。

奖项设置：

1. 设置一等奖1名，二等奖3名，三等奖5名，优秀奖若干名。
2. 一、二、三等奖颁发证书、奖金和奖品，优秀奖颁发证书和奖品。

参赛费用：



世界中医药学会联合会

World Federation of Chinese Medicine Societies

1. 参赛者需缴纳参赛费 80 元，不缴纳参赛费的稿件无法进入评审程序。
2. 请通过银行转账支付参赛费用（账户名称：世界中医药学会联合会；账号：110060971018002604480118；开户行：交通银行北京育惠东路支行）
3. 请在转账附言栏写明“XXX（姓名）参赛费”。参赛投稿姓名无法在转账附言栏所留姓名中查到者，所投稿件无法进入评审程序。

投稿邮箱及要求：

1. 参赛译文、个人信息以及转账截图于截稿日期前以附件形式发送至电子邮箱：wfcmsstrans@vip.163.com。
2. 邮件主题：第三届世界中医翻译大赛。
3. 个人信息：文件名“XXX 个人信息”，excel 格式，附件发送，项目如下：

姓名	性别	年龄	国籍	单位/学校	地址	邮编	手机	Email
----	----	----	----	-------	----	----	----	-------

4. 参赛译文：文件名为“XXX 参赛译文”，word 格式，附件发送。
5. 参赛译文格式：Times New Roman，黑色，小四号，1.5 倍行距，两端对齐。译文每段之前请添加编号[1]、[2]、[3]……（如原文所示）。
6. 参赛译文中请勿留下任何个人信息，否则匿名评审过程中将被提前淘汰。

联系方式：

为办好本届翻译大赛，保证此项赛事的公平、公正、透明，特成立大赛组委会，负责整个大赛的组织、实施和评审工作。组委会办公室设在世界中医药学会联合会翻译中心。

1. **世界中联翻译中心联系人：**周阿剑、刘子宁、邹建华

电话：010-58650309、010-58650357

地址：北京市朝阳区小营路 19 号财富嘉园 A 座 511 室



世界中医药学会联合会

World Federation of Chinese Medicine Societies

邮编: 100101

2. 世界中联翻译专业委员会秘书处联系人:

谈剑明 13916322808 (上海) 单宝枝 13661626696 (上海)

邮箱: sct_wfcms@vip.sina.com (非投稿邮箱)

地址: 中国上海市徐汇区桂林路100号, 上海师范大学外国语学院

世界中医药学会联合会

2018年11月26日

附件: 第三届世界中医英语翻译大赛原文



世界中医药学会联合会

World Federation of Chinese Medicine Societies

经络的神奇作用

木 山

[1] 如果说，西医治病是以解剖系统为基础，那么中医治病，则以经络系统为其基础之一。对此，西方人感到惊奇。

[2] 如《黄帝内经》所述：“十二经脉者，人之所以生，病之所以成，人之所以治……”“经络者 决死生，处百病，调虚实，不可不通”。可见，经络学说是中医的一个核心理论，源于远古，服务当今，在两千多年的医学长河中，为中华民族的治病、防病、康复发挥了重要的作用。

[3] “经”是路径，“络”为网络，《灵枢·脉度》说：“经脉为里，支而横者为络”。其中属于经脉方面的，以十二经脉为主，属于络脉方面的，以十五络脉为主。它们纵横交贯，遍布全身，将人体内外、脏腑、肢节、器官联成为一个有机的整体，运行全身气血，感应传导信息。

[4] 早在两千多年前，中医就知道“循经刺络”（放少量血以降温），从而形成了以经络为基础的砭石按摩、针灸、拔罐、草药等治疗手段。

[5] 与西医的“头痛医头，脚痛医脚”不同，中医对于头痛，可能治脚，对于眼病可能治肝，对于耳病可能治肾等，会收到神奇的治疗效果。针灸中的所谓“循经取穴法”，就是经络学说的具体应用，如胃病，常循经远取足三里穴，胁痛则取太冲等穴，而中药治疗亦是通过经络这一渠道，使药达病所，以发挥其治疗作用，如麻黄入肺经、膀胱经，故能发汗、平喘和利尿等。

[6] 那么，“经络”到底是什么？对此国内外学者进行了大量研究，产生了各种假说。现在的共识是，经络既不是血液循环，也不是神经系统，而是运送“气血”（人体生命活动的物质基础）的通道。气血必须通过经络才能输布周身，以温养濡润各脏腑、组织和器官，维持机体的正常生理功能。用现代医学语言表述：经络是细胞群、体液、组织液之间交换能量的通道，并且形成低电阻、神经信息和生物电信号的网络丛群。

[7] 同时，经络有感应刺激、传导信息的作用。当人体的某一部位受到刺激，其感应就会沿着经脉传入体内有关脏腑，发生相应的生理或病理变化，而这些变化，又可通过经络传导到体表。针刺中的“得气”就是经络感应、传导功能的具体



世界中医药学会联合会

World Federation of Chinese Medicine Societies

体现。

[8] 中医认为，“气为血之帅，血为气之母”。人体之气来源于血液的气化，故血为气之母；气又反过来推动血液循环，掌握着血流的节奏，故气为血之帅；而这些都要在经络中进行。由于人体与气血的这种关系，所以与解剖系统不同，经络只存在于活体之中。

[9] 在医疗实践中，似乎可以这样分工：经络出现问题，当归中医所管；而看得见的“管道”，如血管、呼吸道、淋巴腺、神经网等出现问题，当归西医所管。

[10] 古老经络系统的发现，与当今现代医学技术的结合，必然会产生更为神奇的治疗效果。